

ERHARD KARLS  
UNIVERSITÄT  
TÜBINGEN



15. Arbeitstagung der Deutschsprachigen Skandinavistik

ATDS

Askov 21. – 24. / 25. Juli 2001

*Programm*

Askov højskole, Maltvej 1, 6600 Vejen



**15. Arbeitstagung der Deutschsprachigen Skandinavistik**

**ATDS**

**Askov 21. – 24. / 25. Juli 2001**

Programm

**Askov højskole, Maltvej 1, 6600 Vejen**

## 15. Arbeitstagung der Deutschsprachigen Skandinavistik

ATDS

Askov 21. - 24. / 25. Juli 2001

ausgerichtet von der Abteilung für Skandinavistik der  
Eberhard-Karls-Universität Tübingen

Organisationskomitee

Anika Mackenroth und Stefanie Würth

zusammen mit den Arbeitskreisleitern Walter Baumgartner, Thomas Birkmann,  
Uwe Englert, Steen Bo Frandsen, Bernd Henningsen, Vera Johanterwage,  
Tomas Milosch, Heike Peetz, Thomas Seiler, Eva Schmitsdorf, Frithjof Strauß  
und Kirsten Wechsel

Wir danken folgenden Institutionen für ihre Unterstützung:

Askov højskole  
ROSA - Dansk Rock Samråd, Kopenhagen  
Det Norske Utenriksdepartementet, Oslo  
Svenska Institutet, Stockholm

Liebe TeilnehmerInnen der 15. ATDS,

wir möchten Sie herzlich auf der 15. Arbeitstagung der deutschsprachigen Skandinavistik begrüßen und wünschen Ihnen eine schöne, diskussionsreiche und anregende Konferenz. Um Ihnen den Aufenthalt in Askov so angenehm wie möglich zu gestalten, hier noch ein paar praktische Hinweise:

### 1.) AN- UND ABREISE

Vom Bahnhof Vejen nach Askov bzw. wieder zurück gelangt man am besten mit dem Taxi oder mit der Buslinie 88 (Brørup-Vejen), da die Entfernung nur etwa drei Kilometer beträgt.

Wer vom Flughafen Billund abfliegt, kann gegen Erstattung der Benzinkosten mit dem schuleigenen Minibus dorthin gebracht werden. Dazu bitte schon bei Ankunft im Tagungsbüro die genaue Abflugzeit angeben, damit wir die Fahrten koordinieren können.

### 2.) TAGUNGSBÜRO

Das Tagungsbüro ist am Samstag, dem 21.7. ab mittags geöffnet sowie am Sonntag, Montag und Dienstag jeweils von 10.00-10.30. Hier zahlen wir die eventuell zuviel gezahlten Beträge aus, koordinieren Transporte zum Flugplatz und nehmen die Unkostenbeiträge der Exkursionsteilnehmer entgegen. Außerdem stehen wir für Fragen jederzeit gerne zur Verfügung.

### 3.) EXKURSION

Die Exkursion nach Ribe wird am Dienstag, dem 24.7. stattfinden und etwa sechs Stunden dauern. An- und Abreise erfolgen, sofern nicht anders besprochen, mit einem gemieteten Bus, der um 11.00 vor dem Haupteingang der Højskole abfährt. In Ribe treffen wir uns mit denjenigen, die in Eigenregie anreisen wollen, um 12.00 vor dem Dom. Geplant ist eine gemeinsame Stadtführung. Gegen 16.00 wird der Bus nach Askov zurückfahren.

### 4.) ABSCHLUSS DER TAGUNG

Entgegen der üblichen Tradition wird die Tagung nicht mit einem feierlichen Bankett beschlossen, sondern mit einer Exkursion nach Ribe, die viel Gelegenheit zur Fortführung der fachlichen Diskussion aber auch zu nicht fachgebundenen Gesprächen bieten wird.

## Programmübersicht

Uhrzeit	Samstag 21.7.	Sonntag 22.7.	Montag 23.7.	Dienstag 24.7.
9.00-9.30 9.30-10.00	(Anreise und Zimmervergabe)	Projekte M. Tutschek U. Schröder	Projekte B. Kaminski + H. Wäckerlin	Projekte J. Glauser
10.00-10.30		Kaffeepause	Kaffeepause	<b>9.30-10.30 Abschluss- diskussion</b>
10.30-12.30		AK 1-6	AK 1-6	
12.30-14.00		Mittagspause	Mittagspause	Entweder: Exkursion (fakultativ) +
14.00-16.00	15.30 Begrüßung	AK 1-6	AK 1-6	ÜN Oder: Abreise
16.00-16.30	Kaffeepause	Kaffeepause	Kaffeepause	
16.30-18.00	Erstes konstituierendes Treffen der AKs	AK 1-6	Gruppen- treffen	
18.30	Abendessen	Abendessen	Abendessen	
20.00	Veranstaltung: Dan Turèll- Sprogshow mit Jan Wissing Spangaa	Vortrag: Svein Lie	Lesung: Lene Henningsen / Tone Hødnebo	

## Detailliertes Programm

### Samstag, 21. Juli

- 15.30 **Eröffnung der 15. ATDS (Festsalen)**  
Begrüßung durch Stefanie Würth (Tübingen)
- 16.00-16.30 Kaffeepause
- 16.30-18.00 **Erstes konstituierendes Treffen der Arbeitskreise**
- 18.30 Abendessen
- 20.00 **Dan Turèll - Sprogshow (Tårnsalen)**  
„Den sorte negl“ - mit dem Schauspieler Jan Wissing Spangaa,  
veranstaltet von ROSA - Dansk Rock Samråd

\*

### Sonntag, 22. Juli

- 9.00-10.00 **Projektvorstellungen (Festsalen)**  
Matthias Langheiter-Tutschek (Baden b. Wien):  
Wechselbeziehungen Österreich - Norden  
Ulrich Schröder (Bochum): Der Stellenwert des ökologischen  
Diskurses in der neuesten dänischen Literatur anhand ausgewählter  
Erzähltexte aus dem Werk von Vagn Lundbye und Peter Høeg
- 10.00-10.30 Kaffeepause
- 10.30-12.30 **Arbeitskreise 1-6**
- 12.30-14.00 Mittagspause
- 14.00-16.00 **Arbeitskreise 1-6**
- 16.00-16.30 Kaffeepause
- 16.30-18.00 **Arbeitskreise 1-6**
- 18.30 Abendessen
- 20.00 **Plenarvortrag (Festsalen)**  
Svein Lie: En sammenlikning mellom NRG (*Norsk referansegrammatikk*; 1997) og SAG (*Svenska Akademiens grammatik*; 1999)

## Montag, 23. Juli

### 9.00-10.00 Projektvorstellungen (Festsalen)

Barbara Kaminski (Bochum): *Vatnsdoela saga* in erzählanalytischer Sicht

Herbert Wäckerlin (Zürich): Die Tiefenstruktur der Sagaerzählung in ihrer Überlieferung vom Spätmittelalter bis zur Neuzeit  
(Arbeitstitel)

10.00-10.30 Kaffeepause

10.30-12.30 Arbeitskreise 1-6

12.30-14.00 Mittagspause

14.00-16.00 Arbeitskreise 1-6

16.00-16.30 Kaffeepause

16.30-18.00 Gruppentreffen (Räume s. Aushang)

18.30 Abendessen

20.00 Autorenlesung (Tårnsalen)

Lene Henningsen (Kopenhagen) / Tone Hødnebo (Oslo)

\*

## Dienstag, 24. Juli

9.00-9.30 Projektvorstellung (Festsalen)

Jürg Glauser (Zürich): Lehrprojekt Grundkurs Skandinavistik „Literaturwissenschaft“: Information & Communication Technology-Project

9.30-10.30 Abschlussdiskussion (Festsalen)

10.30 Kaffeepause

ab 11.00 Exkursion nach Ribe

Der Bus fährt um 11.00 vor dem Haupteingang ab. Treffen in Ribe vor dem Dom um 12.00 mit denjenigen, die im eigenen Auto anreisen. Gemeinsame Stadtführung. Rückfahrt um ca. 16.00.  
(Für alle anderen: Abreise)

## Programme der Arbeitskreise

### Arbeitskreis 1

(Kælders/Bibliothek)

#### Barocke Literatur in Skandinavien

Walter Baumgartner (Greifswald)

Das detaillierte Programm wird bei der konstituierenden Sitzung des Arbeitskreises bekannt gegeben

\*

### Arbeitskreis 2

(Store Hvide)

#### Skandinavische Gegenwartsdramatik

Uwe Englert (München) / Heike Peetz (Berlin) / Kirsten Wechsel (Berlin)

## Samstag, 21. Juli

16.30-18.00 Erstes konstituierendes Treffen des AK 2: Allgemeine Einführung zum Stand der Gegenwartsdramatik; Entwicklung von Fragestellungen

## Sonntag, 22. Juli

10.30-12.30 Karin Hoff: Sommer, Herbst und Winter. Zyklische Strukturen in Lars Noréns Dramatik der 1990er Jahre

Annette Doll: Lars Noréns Hörspiel *När dom brände fjärlar på lilla scenen* (Projektvorstellung)

14.00-16.00 Lisa Zeidler Källström: Projektet verkligheten. *Skuggpojarna* av Lars Norén

Uwe Englert: Neo-Avantgarde auf der Bühne? Lars Noréns *Personkrets 3:1*

16.30-18.00 Heike Peetz und Kirsten Wechsel: Astrid Saalbachs *Det velsignede barn*

Anne-Bitt Gerecke: Zu Voraus-, Über- und Umsetzungen von Jon Fosses Dramen (am Beispiel von *Namnet* und *Natten syng sine songar*)

**Montag, 23. Juli**

10.30-12.30 Lena Weilbächer: Sprache und Sprachlosigkeit in Jon Fosses  
*Draum om hausten*  
Antje Wischmann: Unterbrochenes Schweigen. Jon Fosses  
*Ettermiddag*  
14.00-16.00 Abschlussdiskussion

\*

**Arbeitskreis 3**

(Sporvognen)

**Sprachwissenschaft**

Thomas Birkmann (Freiburg) / Tomas Milosch (Berlin)

**Samstag, 21. Juli**

16.30–18.00 Peter Colliander: Sitten und Unsitten im heutigen dänischen  
Sprachgebrauch  
Dietmar Gohlisch: Die schwedische Akademie und die schwedische  
Grammatik

**Sonntag, 22. Juli**

10.30–12.30 Michael Riessler: Partitiver Artikel in schwedischen und  
norwegischen Mundarten  
Kristina Kotcheva: Gibt es einen Konnektor *och inte*?  
Peter Weiss: Nebenordnung, Unterordnung und das "relative aber".  
Übersetzungsstrategien für das Sprachenpaar Isländisch-Deutsch  
14.00–16.00 Stig Toftgaard Andersen: Fraseverber  
Reimar Müller: Über den Status von Infinitiven in den  
altgermanischen Sprachen (Arbeitstitel)  
16.30–18.00 Christer Lindqvist: Mundartliches in den färöischen Tanzballaden  
Abschlussbesprechung

**Montag, 23. Juli**

(steht zur freien Verfügung der AK-Teilnehmer)

**Arbeitskreis 4**

(Blå Stue)

**Deutsch-Dänische Kulturregion**

Steen Bo Frandsen (Rom) / Bernd Henningsen (Berlin)

**Samstag, 21. Juli**

16.30-18.00 Bernd Henningsen/Steen Bo Frandsen: Einführung  
Kazimierz Musial: National og inter-regional identitet i Euro-  
regioner

**Sonntag, 22. Juli**

10.30-12.30 Ulrich Schröder: Das dänische EURO-Referendum  
Elin Fredsted: Flensburger Stadtsprache: Alles deutsch oder was?  
14.00-16.00 Claudia Beindorf: Gedächtnis und Erinnern zwischen Deutschland  
und Dänemark: Orte  
Steen Bo Frandsen: Holsten i Danmarkshistorien  
16.30-18.00 Schlussdiskussion

**Montag, 23. Juli**

(steht zur freien Verfügung der AK-Teilnehmer)

\*

**Arbeitskreis 5**

(Lille Hvide)

**Literatur- und Kulturtransfer. Übersetzen und Übersetzungstexte im  
skandinavischen Mittelalter**

Vera Johannerwage (Münster) / Eva Schmitsdorf (Münster)

**Samstag, 21. Juli**

16.30-18.00 Stefanie Würth: Theoretische Reflexionen über die Problematik  
einer Analyse mittelalterlicher Übersetzungen

**Sonntag, 22. Juli**

10.30-12.30 Eva Schmitsdorf: Von Sümpfen, Wasserlöchern und starkem  
Regen.  
"Kühnes Wasser" und Reinigungsprobe in der mittelalterlichen  
nordischen Überlieferung des Tristanstoffes  
Nicola Jordan: Die *Ívents saga Artúskappa* im Vergleich mit  
Chrétien's *Yvain* und Hartmann's *Iwein*

- 14.00-16.00 Vera Johanterwage: Erbauliches bei Hofe? Die Funktion religiöser Übersetzungen am Beispiel der *Barlaams saga ok Josaphats*  
Plenumsdiskussion: Zur Einordnung der *Eufemiavisor*
- 16.30-18.00 Karl G. Johansson (Göteborg): Översättare, författare, kompilatorer och skrivare i den benediktinska miljön på norra Island

**Montag, 23. Juli**

10.30-12.30 Abschlussdiskussion

\*

**Arbeitskreis 6**

(Store Triangel)

**On connaît la chanson: Skandinavische Populärmusik im 20. Jahrhundert**

Thomas Seiler (Köln) / Frithjof Strauß (Greifswald)

**Samstag, 21. Juli**

16.30-18.00 Konstituierende Sitzung

Thomas Seiler / Frithjof Strauß: "I den mellemste køje" -  
Songforschung zwischen den Disziplinen

**Sonntag, 22. Juli**

10.30-12.30 Sonja Gisler: Der Sommer in skandinavischen Popsongs

Thomas Seiler: Karnevalisierung und Gedächtnis: Der norwegische  
Liedermacher Geirr Lystrup

14.00-16.00 Matthias Langheiter-Tutschek: Die schwedischen Beiträge zum  
Eurovision Song-Contest

16.30-18.00 Nina Ehrlich: Dan Turélls Songs

**Montag, 23. Juli**

10.30-12.30 Ewa Mrozek-Sadowska: Der singende Philosoph Kjell Höglund

Walter Baumgartner: Kommunikationssituation und Intertextualität  
bei Cornelis Vreeswijk

14.00-16.00 Christine von Bülow: Alf Björnbergs Darstellung von Populärer  
Musik und Populärmusik in der "Musikgeschichte Nordeuropas"  
Abschlussrunde: "On connaît la chanson" - Perspektiven für die  
Skandinavistik